

Herzlich Willkommen zum Tutorial NORM 3

IEC 82079-1

Neues

von dem wichtigsten Standard
für alle Anleitungen



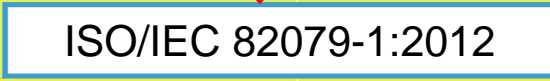










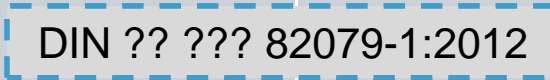

Wiesbaden, Oktober 2011



- Bedeutung, Einordnung, Hintergrund
 - bisherige Norm EN 62079 und IEC 62079
 - kommende IEC 82079-1
- Inhalte der IEC 82079-1 – Übersicht
- Prinzipien für die Gestaltung von Anleitungen
- Inhalt einer Anleitung
- Gestaltung von Anleitungen
- Redaktionsprozess
- Prüfung auf Übereinstimmung
- Zum Schluss ...

Bedeutung Einordnung Hintergrund

62079 goes ISO

	Allgemein	Elektrotechnik	Telekommunikation
Internationale Ebene	 <p>wird ersetzt durch</p>  	 	
Europa		  	
Nationale Ebene: Deutschland		  	

Produkthaftungsgesetz fordert „Stand von Wissenschaft und Technik“ Höchstes Sicherheitsniveau

Auch Beobachtung von (internationalen) Fachzeitschriften, Kongressen

EG-Richtlinie Maschinen 2006/42/EG fordert

„Stand der Technik“ Hohes Sicherheitsniveau

Wirtschaftlich vertretbare technische Möglichkeiten sind genutzt,
gegebenenfalls über die normativen Lösungen hinaus

Normen sind

„Regeln der Technik“ Mindestniveau

Maßnahmen für ein Praxisbewährtes Niveau,
das sich in Kreisen der in Betracht kommenden
Techniker durchgesetzt hat / Ingenieurausbildung

Neues Konzept und Gesamtkonzept

<http://ec.europa.eu/enterprise/newapproach/legislation/guide/document/guidepublicde.pdf>



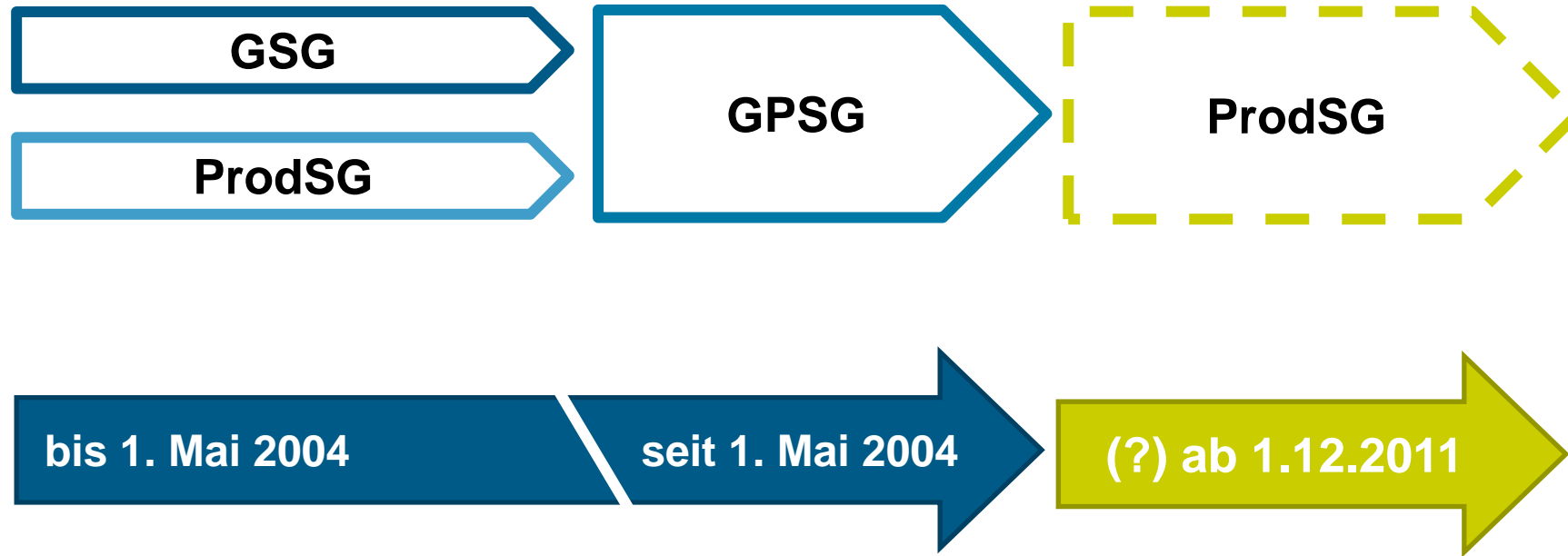
„Blue guide“

- Grundlegende Anforderungen in Richtlinien
- Details in harmonisierten Normen (CEN, CENELEC, ETSI)
- Bei Konformität freier Handel
- Eigenverantwortung der Hersteller
- Konformitätsbewertungsverfahren und CE-Kennzeichnung
- Konformitätsvermutung bei Anwendung harmonisierter und bekannt gemachter Normen

Übersicht Richtlinien:

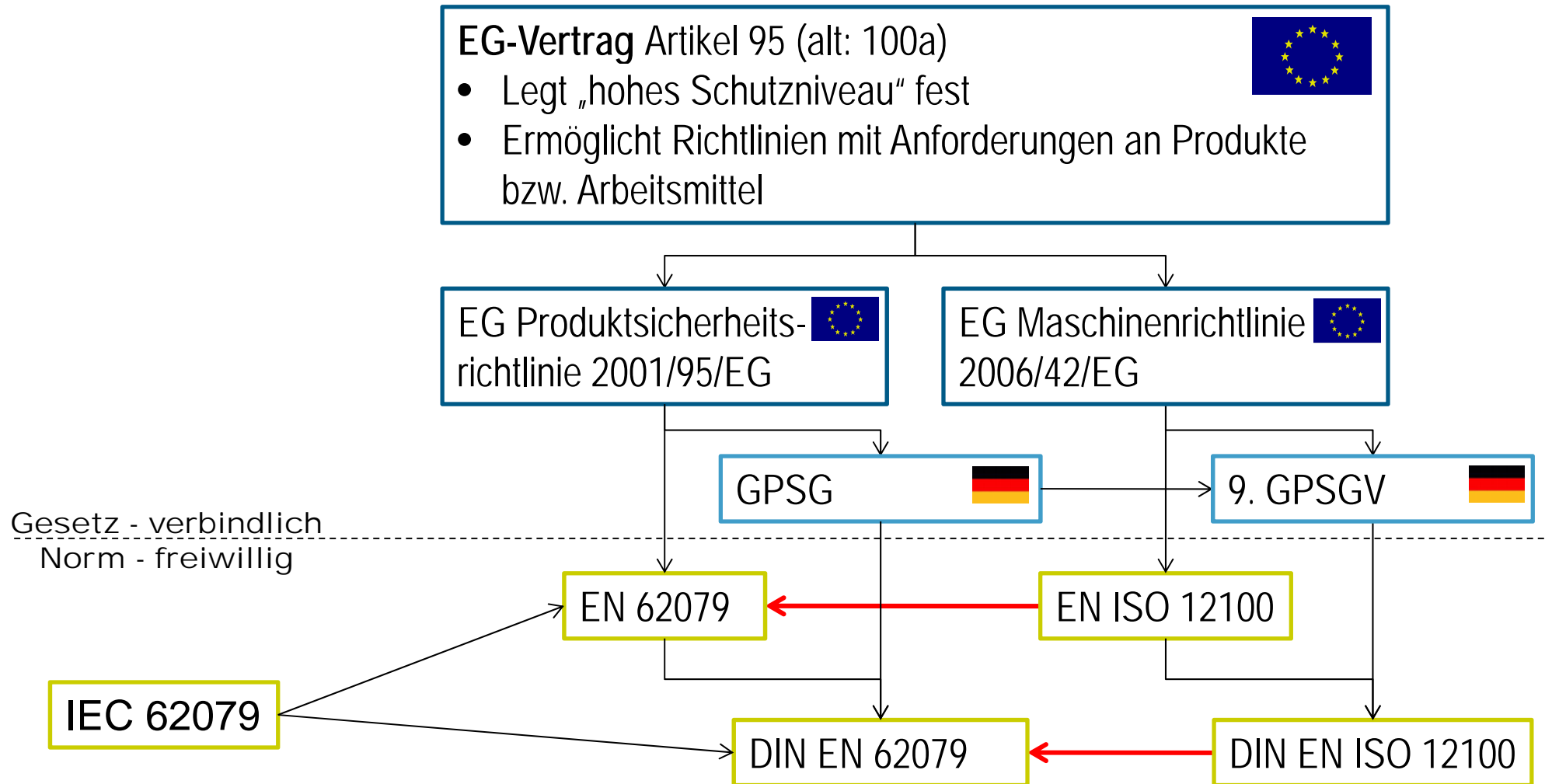
<http://ec.europa.eu/enterprise/newapproach/standardization/harmstds/reflist.html>

Produktsicherheitsgesetz



EN 62079: Rechtliche Bedeutung in Europa und Deutschland

Bedeutung für allgemeine Produkte und für Maschinen



Beitrag der DIN EN 62079 zur Vermutungswirkung

Geregelter Bereich (GPSG §4, Abs. 1), hier: Maschinen – DIN EN ISO 12100

Nationaler Anhang NA (informativ)

Literaturhinweise

DIN EN 62079, *Erstellen von Anleitungen — Gliederung, Inhalt und Darstellung*

6.4 Benutzerinformation

6.4.1 Allgemeine Anforderungen

6.4.1.1 Das Abfassen der Benutzerinformation ist ein integraler Bestandteil der Konstruktion einer Maschine (siehe Bild 2). Die Benutzerinformation besteht aus Kommunikationselementen wie Texten, Wörtern, Zeichen, Signalen, Symbolen oder Diagrammen, die einzeln oder zusammen verwendet werden, um Informationen an den Benutzer weiterzugeben. Die Benutzerinformation ist für gewerbliche und/oder private Benutzer gedacht.

ANMERKUNG Siehe auch IEC 62079 für die Strukturierung und Präsentation der Benutzerinformation.

Sofern wichtige Mitteilungen erforderlich sind, wie z. B. Warnhinweise, sind Standardformulierungen in Betracht zu ziehen (siehe auch IEC 62079).

Literaturhinweise

[42] IEC 62079, *Preparation of instructions — Structuring, content and presentation*

Vermutungswirkung der DIN EN 62079

Nicht-geregelter Bereich (GPSG §4, Abs. 2)

Bekanntmachung im Bundesanzeiger Nr. 32 vom 27. Februar 2009, S. 716.

Normen nach dem Geräte- und Produktsicherheitsgesetz - GPSG

Verzeichnis 2: Nicht harmonisierter Bereich¹⁾

Auf der Grundlage des § 4 Absatz 2 des GPSG macht die Bundesanstalt für Arbeitsschutz und Arbeitsmedizin als beauftragte Stelle die Fundstellen der Normen bekannt, die vom Ausschuss für technische Arbeitsmittel und Verbraucherprodukte ermittelt wurden. Diese Normen lösen die Vermutungswirkung aus²⁾.

Teil 1: Nationale Normen

Nationale Norm ³⁾ Ausgabedatum	Titel	Ersetzte Norm	Datum der Beendigung der Vermutungswir- kung für die ersetzte Norm
DIN EN 1 Juli 1998	Ölheizöfen mit Verdampfungsbrennern und Schornsteinanschluss	DIN EN 1:1980-11	-
Dezember 2002	61479:2001+A1:2002); Deutsche Fassung EN 61479:2001+A1:2002		
DIN EN 62079 (VDE 0039) November 2001	Erstellen von Anleitungen; Gliederung, Inhalt und Darstellung (IEC 62079:2001); Deutsche Fassung EN 62079:2001	DIN V 8418:1988-02 DIN V 66055:1988-02	01.11.2003
DIN EN 62193 (VDE 0682-603)	Arbeiten unter Spannung - Teleskopische Stangen und teleskopische Messstangen (IEC 62193:2003)	-	-

Bedeutung der EN 62079 für Maschinen in der EG

Forderungen der EN ISO 12100 „Sicherheit von Maschinen“

- „Sofern wichtige Mitteilungen erforderlich sind, wie z. B. Warnhinweise, sind Standardformulierungen in Betracht zu ziehen.“
 - Standardformulierungen und Formulierungsregeln aus der IEC 62079
- „Art und Größe der Schrift müssen bestmögliche Lesbarkeit sicherstellen.“
 - Konkrete Regeln für Schriftgrößen in der IEC 62079
- „Falls die Betriebsanleitung umfangreich ist, sollte ein Inhaltsverzeichnis und/oder Stichwortverzeichnis hinzugefügt werden.“
 - Gemäß IEC 62079 ist ein Inhaltsverzeichnis ab 4 Seiten erforderlich

Kritik an der bestehenden 62079

- Prozess nicht betrachtet
 - Titel der 62079: "**Preparation** of instructions - Structuring, content and presentation" ("**Erstellen** von Anleitungen - Gliederung, Inhalt und Darstellung")
- In Teilen unverständlich, redaktionelle Mängel
- Gliederung: Überlappungen zwischen „Prinzipien“, „Inhalt“, „Darstellung“, Checklisten
- Signalworte nicht geregelt
- Zahlreiche begriffliche Unklarheiten, fehlende Definitionen
 - Z. B. „Dokument“, „Sicherheitshinweis“, „Konsument“, „Anlage“, „Komponente“
- Entspricht nicht mehr dem Stand der Technik
 - unter anderem veraltete normative Verweise
- Anspruch „von der Dose bis zur Industrieanlage“ nicht erfüllt
 - Z. B. Schriftgröße mind. 9pt (Dose)
- Regelungsbedarf bezüglich neue Medien, Anlagenbau, Verbraucher

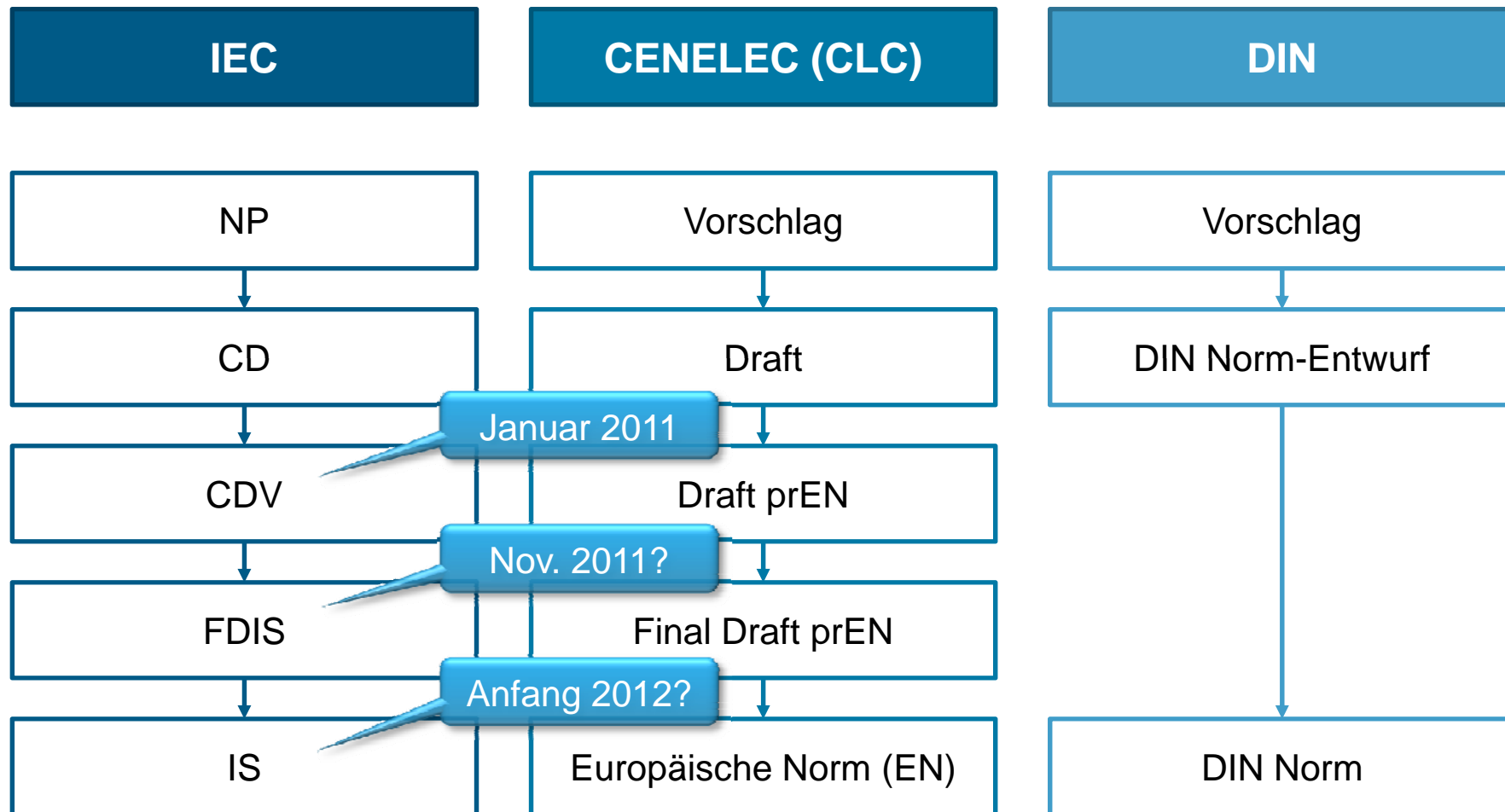
Studien des Verbraucherrats

<p>Verbraucherrat des DIN</p> <p>DIN Deutsches Institut für Normung e. V.</p> <p>Bedienungs- und Gebrauchsanleitungen:</p> <p>Probleme aus Verbrauchersicht und Lösungsansätze zur Verbesserung technischer Anleitungen</p>		<p>Verbraucherrat des DIN</p> <p>DIN Deutsches Institut für Normung e. V.</p> <p>Bedienungs- und Gebrauchsanleitungen:</p> <p>Folgen fehlerhafter Anleitungen am Markt und Lösungsansätze zur Verbesserung technischer Anleitungen</p>	
---	--	--	---

www.verbraucherrat.din.de/

verbraucherrat@din.de

Ablauf: Vom Normungsantrag zur Norm



Normungsarbeit: Punkt für Punkt ...

National Committee	Line number	Clause/ Subclause	Paragraph Figure/ Table	Type of comment (General/ Technical/Editorial)	COMMENTS	Proposed change	OBSERVATIONS OF THE SECRETARIAT on each comment submitted
DE 20		3.28		editorial	Change the plural of "tactile indicators" to singular to be consistent with other terms	Delete the "s" at the end of "indicators"	Accepted.
DK 04		3.29		E	A product is singular	Change "their" to "its"	Not relevant because the text has been changed. See GB9.
DE 21		3.29		editorial	Change "their" to "its" intended use"	Replace "their" by "its"	Not relevant because the text has been changed. See GB9.
DE 22		3.29	2nd para	editorial	Wrong grammatical number of pronoun "their", the connection is "product" not "changes"	Replace "their" by "its".	Not relevant because the text has been changed. See GB9.
GB9		3.29	modification	Ed	Improve wording.	Delete existing text and replace with: "changes made to a product in order to alter its specified intended use".	Accepted.
GB10		3.30	Organisation Note 1	Ed	The Note conveys no real information.	Delete Note 1.	Accepted.
DE 23		3.33		technical	What is meant by "content"?	Delete "and content" and replace in the note "instruction material" by "related decantation" to be correct	Accepted.
DE 24		3.34		technical	Reuse the existing definition of product as defined in IEC 81346-1 definition 3.6	Replace by: intended or accomplished result of labor, or of a natural or artificial process Add a Note: In the context of this standard instructions for use are seen as a part of the product delivery, not as part of the product itself.	Accepted in principle. The definition is changed as follows: intended or accomplished result of labour, or of a natural or artificial process, which could be a good or service. Note Instructions for use are seen as a part of product delivery.
GB11		3.35	Product safety label Note	Ed	The Note merely states the obvious and provides no additional information.	Delete Note.	Accepted.
GB12		3.36	repair	Ed	The term "item" appears to refer to a physical object but is generally used in the document to refer to abstract concepts or information.	Delete "an item" and insert "a product".	Accepted.

Scope

- ... detailed requirements for the design and formulation of all types of instructions for use that will be necessary or helpful for users of products of all kinds ranging from a tin of paint to large or highly complex products, such as large industrial machinery, turnkey based plants or buildings.
- ... does not specify a fixed amount of documentation that has to be delivered with a product
The amount of documentation required, will depend on the nature of the product, its complexity and the skills of the users.

Inhalte der IEC 82079-1

Übersicht

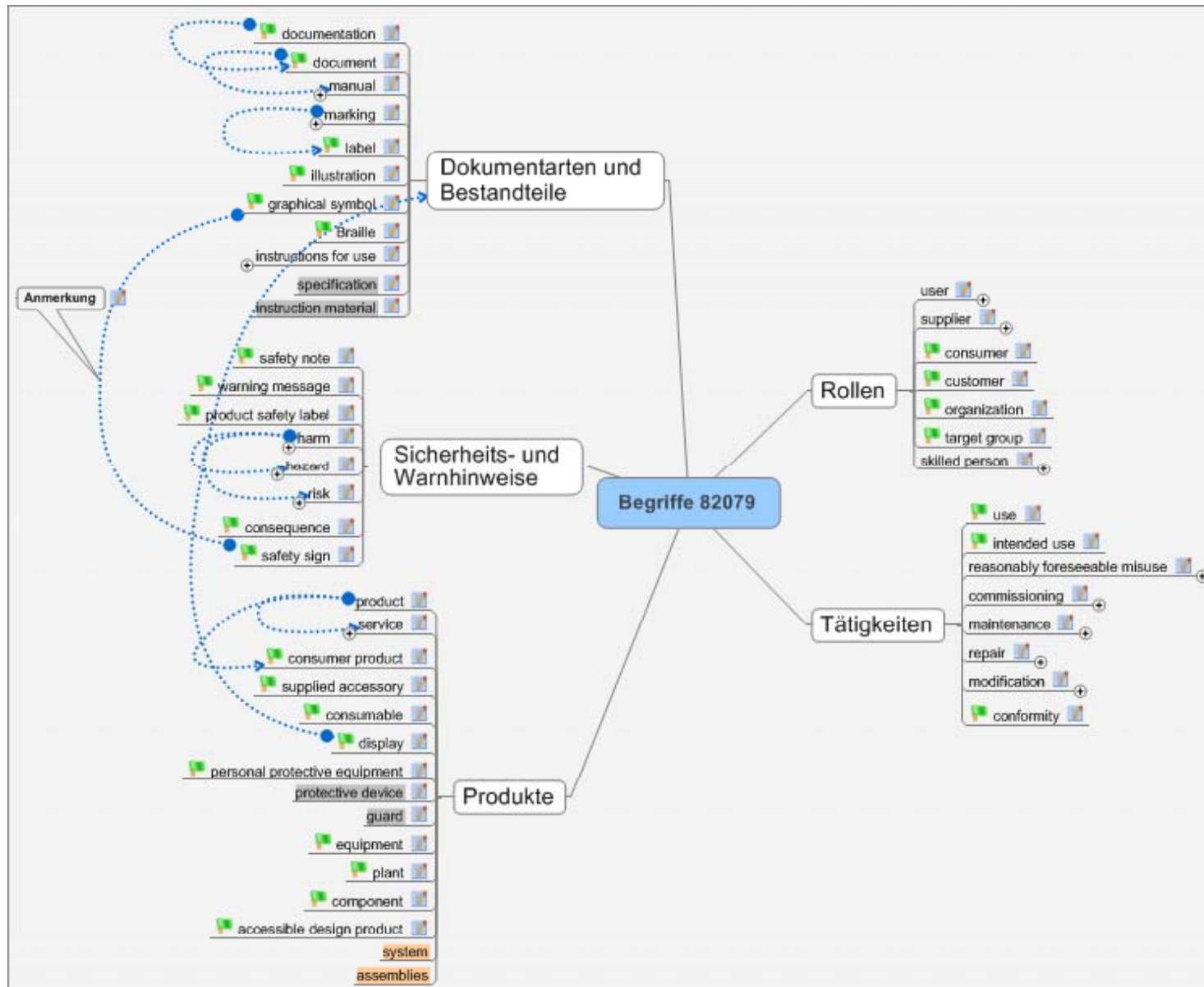
Inhalt und Anhänge

1. Scope
 2. Normative References
 3. Terms and definitions
 4. Principles
 5. Content of instructions for use
 6. Presentation of instructions for use
 7. Evaluation of conformance to this part of the International Standard
- Annex A (Normative) Evaluation of instructions for use
 - Annex B (Informative) Checklist for conformity and comments
 - Annex C (Informative) Checklist for communication effectiveness
 - Annex D (Informative) Planning the preparation of instructions for use
 - Annex E (Informative) Empirical methods supporting the preparation of instructions for use
 - Bibliography

Was ändert sich (voraussichtlich)?

- Neue Definitionen ..
- Anforderungen an die Qualifikation ..
- Schriftgröße
- Klare Zielgruppenorientierung
- Neue Medien
- Verschärfungen für Anleitungen für Verbraucher
- Funktionale Standardisierung ..
- Unterscheidung zwischen Sicherheitshinweisen, Warnhinweisen und Warnschildern ..
- Signalworte GEFÄHR, WARNUNG, VORSICHT in Anlehnung an ISO 3864-2, konform mit ANSI Z535
- Einzelne Klärungen für die Anlagendokumentation
- Prüfung auf Übereinstimmung mit der Norm geregelt
- Anhang für den Redaktionsprozess ..

Begriffe in der geplanten ISO/IEC 82079-1



Prinzipien für die Gestaltung von Anleitungen

IEC 82079-1, Kapitel 4 „Principles“

Prinzipien (Kapitel 4 „Principles“)

- Zielgruppenorientierung
 - Alter, Sprache, technische Vorkenntnisse, Umgang mit technischen Produkten, ...
 - Klare und angemessene Trennung nach Zielgruppen, z. B. Bedienung und Wartung
 - Basierend auf Zielgruppenanalyse
- Dauerhaftigkeit über den Produktlebenszyklus
- Verfügbarkeit
 - IMPORTANT – READ CAREFULLY BEFORE USE – KEEP FOR FUTURE REFERENCE
 - Ersatzkopien
 - Verbraucherprodukte: Anleitung im Internet verfügbar
- Elektronische Dokumentation
 - Navigation durch die Struktur
 - Jeweiliger Ort in der Struktur erkennbar
 - Struktur jederzeit im Überblick, mit „Knoten“ und zugeordneter Information
 - Expand and collapse

Zielgruppen als Basis für Detailliertheit

”

4.1.1 General

The level of description and details of information shall be adapted to the knowledge of target group(s).

Instructions for use shall ensure the completeness of relevant information at a sufficient level of description **based on the ascertained needs of the target group.**

“

Kompetente Verantwortliche

”

4.2 Quality of communication

The preparation of instructions for use, including checking and proofreading, shall be the responsibility of expert writers or specialists. They must have:

- advanced competencies in communication, particularly in technical communication;
- solid competencies in the original language;
- familiarity with the subject area;
- knowledge of the process chain for the preparation of instructions for use and are competent in the application of the requirements of this part of the 82079 series in the process chain.

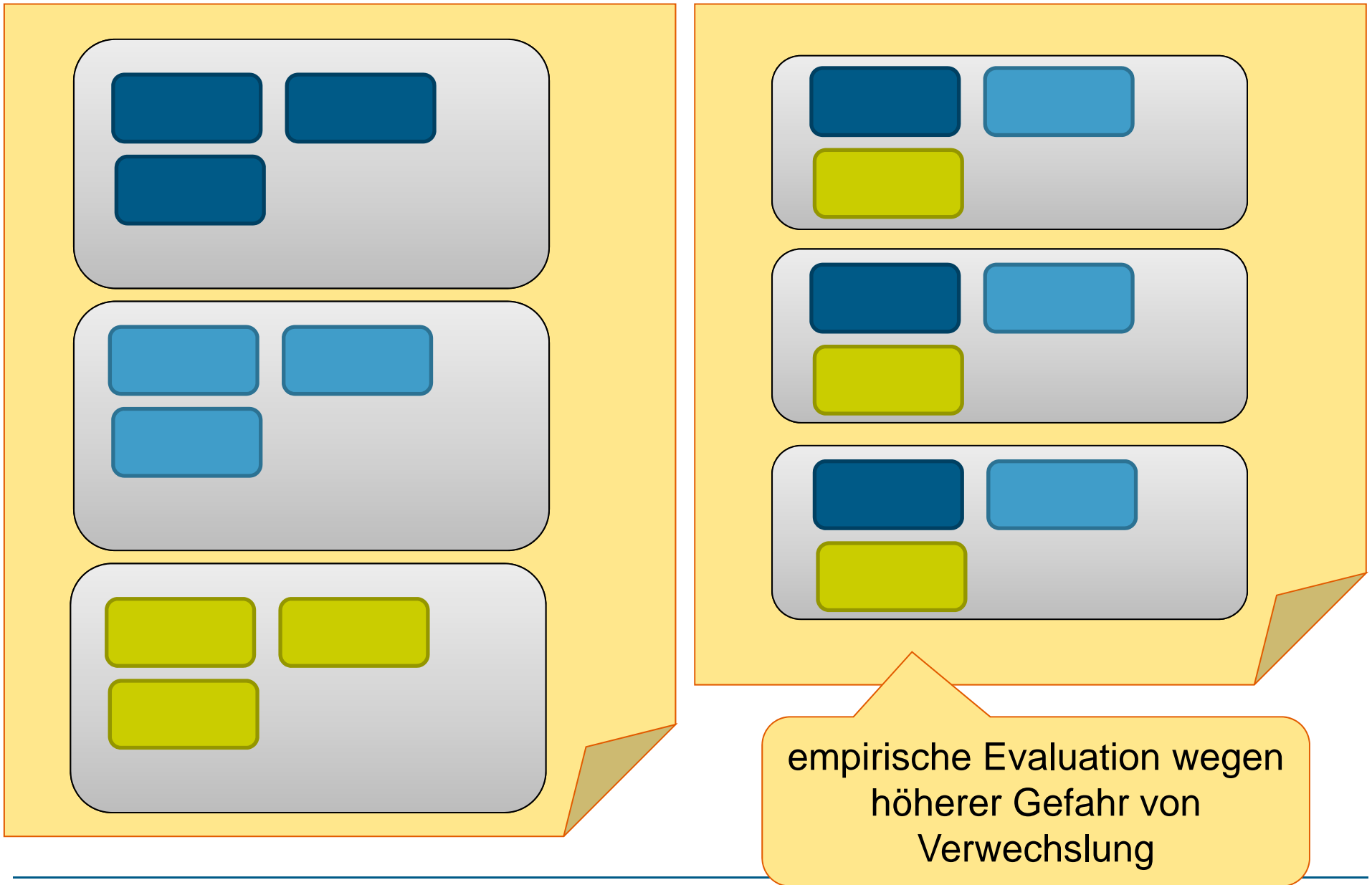
Instructions for use should be contextually edited by qualified persons specialised in writing for the target groups.

“

Prinzipien (Kapitel 4 „Principles“)

- Anleitung ist Teil des Produkts (4.1.2 Instructions for use are part of the product)
- Alle Informationen müssen konsistent sein (4.1.3 Consistency of information)
 - Z. B. Werbung, Schulung, Anleitung, Beschilderung, Katalog, Internetseite, Garantieaussagen, Gesetze, usw.
- Risikominimierung (4.3 Minimizing risks)
 - Risikobeurteilung der Verwendung (risk assessment of use) – zu unterscheiden von der konstruktionsbezogenen Risikoanalyse
 - Restgefahren abgebildet in sicherheitsbezogenen Informationen (safety-related information: Warnschilder, Warnhinweise Sicherheitshinweise)
 - Einschließlich vernünftigerweise vorhersehbarer Fehlgebrauch
- Anbringungsorte (4.7.2 Location)
 - In der Packung mit dem Produkt
 - An oder im Produkt (z. B. elektronisch)
 - Auf der Verpackung (aber dort nicht ausschließlich)
 - WWW, aber dort nicht ausschließlich
- Optionen in separaten Abschnitten / Überschriften (4.8.1.5 Optional modules..)

Varianten 4.8.1.2



Inhalt einer Anleitung

IEC 82079-1,
Kapitel 5 Content of instructions for use

Inhalt einer Anleitung

- Wo, wer, was, wann, wie, warum
- Informationsumfang und –tiefe abhängig von Zielgruppe
 - Eigenschaften der Zielgruppe
 - Aufgaben der Zielgruppe
- Identifikation
 - Dokument: Nummer, Datum, Revision, ...
 - Produktidentifikation muss zweifelsfrei möglich sein
 - Maße, Kapazität (z. B. Volumen), Leistung, Energieverbrauch, Spannung, Isolierungskategorie, Anforderungen an Anschlüsse, Lärmpegel, Zielgruppen, Konformität,
 - bestimmungsgemäße Verwendung und Fehlgebrauch („notes on ...“)

Inhalt einer Anleitung

- Sicherheitsbezogene Informationen, unter anderem
 - Bestimmungsgemäße Verwendung
 - Verwendungsgrenzen
 - Persönliche Schutzausrüstung
 - Schutzeinrichtungen
 - Besonders gefährdete Personengruppen, Folgen bei Nichtbeachtung
 - Anzeichen für nicht sicherheitsgerechten Zustand
 - Sichere Entsorgung
- Kurzanleitungen: Angabe, wann und warum Hauptanleitung

Inhalt einer Anleitung – nicht mit Struktur verwechseln!

- Vorbereitung für den Gebrauch
- Installation
- Inbetriebnahme
- Betrieb
 - Normaler Betrieb
 - „Anormaler Betrieb“
 - Fehler
 - Notfall
 - Störungsbehebung skilled / non-skilled
 - Wartung skilled / non-skilled
 - **Anlagen: Übergeordneter Wartungsplan (5.10.4)**
- Zubehör und Ersatzteile
- Verbrauchsmaterialien
- Spezielle Werkzeuge
- Reparatur skilled / non-skilled
- Informationen nach Gebrauch (Entsorgung, ...)

- Aufteilung in Teile mit konsistentem Format
 - Spezifikation der Teile der Anleitung in Produktnormen oder Branchenstandards, z. B. für Wartungspläne
- Unterscheidbarkeit der Anleitungen anhand der Titelseite
- Paginierung ab 3 Seiten
 - Empfehlung: „4 von 75“ - sollte vom Einzelfall abhängig gemacht werden
- Inhaltsverzeichnis ab 5 Seiten
 - Übereinstimmend mit dem Inhalt
- Index bei langen und komplexen Anleitungen – leider keine klareren Anhaltspunkte
- Glossar
 - Verbraucherprodukte: Empirische Untersuchung hilfreich über unbekannte Terminologie
- Darstellungskonventionen

Gestaltung von Anleitungen





IEC 82079-1

Kapitel 6 Presentation of instructions for use

Ein Satz, eine Anweisung 6.1.6 / Einfache Sprache 6.1.7

Recommendation	Preferred	Not preferred
Use the active voice of verbs rather than the passive	Turn off power	Be sure that the power has been disconnected
Be assertive in using commands rather than weaker forms	Do not remove tabs	The tabs should not be removed
Phrase directions around action verbs rather than abstract nouns	Use, maintain, avoid	Utilization, maintenance, avoidance
Speak directly to users rather than saying what they might do	Pull black lever towards you	Users will pull the black lever away from the machine
Avoid double negatives	Fit only 3 A fuses	Fit no fuses other than 3 A
Avoid easily confused words (particularly with prefixes that look and sound alike)	Flammable contents High(/low) sensitivity	Inflammable contents Hyper(/hypo) sensitivity

Schriftgröße (6.2.1 Text font sizes and graphical symbol heights)

Product-instruction document-size ^a	Location-and-role-of-instruction ^b	High-contrast-dark-text-on-light-background ^c	Low-contrast-colours-or-white-on-black ^c	Complex-character-sets-(for-example-Kanji) ^d	Other-remarks ^e	Graphical-symbols-including-safety-signs ^f	
						Symbols-generally ^g	Safety-signs ^h
Instructions-for-use-viewed-from-up-to-1-m-distance-on-floor-standing-products ^a	Critical-on-product-markings ^b	14-pt-bold ^f BEFPR [¶] 68.391,0 [¶] QGOC [¶] aeocld [¶]	16-pt-bold ^f BEFPR [¶] 6.831,0 [¶] QGOC [¶] aeocld [¶]	□	Consider using large print fonts specially developed to help people with visual impairments to read signs and labels at 30 cm to 100 cm ^a	As required by standards/regulations ^f Otherwise according to viewing distance from which attention needs to be attracted or the symbol needs to be recognised. ^f	
	text ^a	14-pt ^a	16-pt ^a	□		Less than 15 mm height unlikely to be sufficient for critical on-product markings ^a	
Manuals, single-fold leaflets, & desk-top products ^a	Critical-on-product-markings ^b	14-pt-bold ^f BEFPR [¶] 68.391,0 [¶] QGOC [¶] aeocld [¶]	□	□	Serif fonts may be used. ^a	5 mm min-height (or 14 pt) ^a	10 mm min-height ^a
	Headings, warning phrases, decimals ^a	12-pt ^f BEFPR [¶] 68.391,0 [¶] QGOC [¶] aeocld [¶]	□	☒			
	continuous-text ^a	10-pt ^f □	12-pt ^a	□		Do not use graphical symbols in continuous text ^a	
Hand-held products & multi-fold instruction sheets ^a	Critical-on-product-markings ^b	12-pt ^f □	□	□	Use only sans-serif fonts at this level and below. ^a	5 mm min-height ^a	10 mm min-height ^a
	Headings, warning phrases, decimals ^a	10-pt ^f BEFPR [¶] 68.391,0 [¶] QGOC [¶] aeocld [¶]	12-pt ^f BEFPR [¶] 68.391,0 [¶] QGOC [¶] aeocld [¶]	□		pref min 5 mm; ^f 4mm/12pt if very simple ^a	10 mm min-height-except [¶] 
	continuous-text ^a	9-pt ^f BEFPR [¶] 68.391,0 [¶] QGOC [¶] aeocld [¶]	□	□		Do not use graphical symbols in continuous text ^a	
Very small products and packaging (for example, printable surface < 10 cm ²) ^a	Markings, headings, warning phrases, decimals ^a	8-pt ^f BEFPR [¶] 68.391,0 [¶] QGOC [¶] aeocld [¶]	Not advised for text smaller than 12 pt ^a	9-pt-with-150%-line-spacing ^f 電気 [¶] 規格 [¶]	ELECTRONIC, AUDIO, OR LARGE-PRINT MEDIA SHALL BE AVAILABLE ON-DEMAND. [¶] (for example from web site or point of sale) ^a	pref min 5 mm; ^f 3 mm if very simple ^a 	10 mm min-height ^a
	continuous-text ^a	6-pt ^f BEFPR [¶] 68.391,0 [¶] QGOC [¶] aeocld [¶]				Do not use graphical symbols in continuous text ^a	

Funktionale Strukturierung und Standardisierung

”

6.1.3 Structure

The wording should fit the structure which supports the various text functions. Such text functions are for example:

- subject (heading);
- description;
- goal;
- prerequisite;
- condition;
- action;
- result;
- warning;
- prompt and reminder;
- example;
- caption (addressing a figure or a table).

The use of a consistent structuring method is recommended.

“

Originaltext

Schalter A auf Position 1 stellen. Die grüne Kontrolllampe leuchtet auf. Dabei sollten Sie darauf achten, dass sich keine Flüssigkeit im Behälter befindet. Damit ist die Pumpe betriebsbereit, Sie können mit dem Absaugen beginnen.

Originaltext mit funktionaler Kennzeichnung

Handlungsaufforderung

Schalter A auf Position 1 stellen.

Resultat

Die grüne Kontrolllampe leuchtet auf.

Warnung

Dabei sollten Sie darauf achten, daß sich keine Flüssigkeit im Behälter befindet.

Resultat

Damit ist die Pumpe betriebsbereit.

Zielangabe

Warnhinweis

Art, Quelle,
Folgen

Maßnahme

Handlungs-
aufforderung

Resultat

Endresultat

Zielangabe

Vorbereiten der Pumpe

 **VORSICHT**

Verätzungen und Sachschäden
durch überlaufende Flüssigkeit!

- Behälter vor dem Einschalten leeren.
- Schalter A auf Position 1 stellen.
Grüne Kontrolllampe leuchtet.
Pumpe ist betriebsbereit.

Absaugen

...

Zielangabe

Warnhinweis

Art, Quelle,
Folgen

Maßnahme

Handlungs-
aufforderung

Resultat

Endresultat

Zielangabe

Pumpe vorbereiten

 **VORSICHT**

Verätzungen und Sachschäden
durch überlaufende Flüssigkeit!

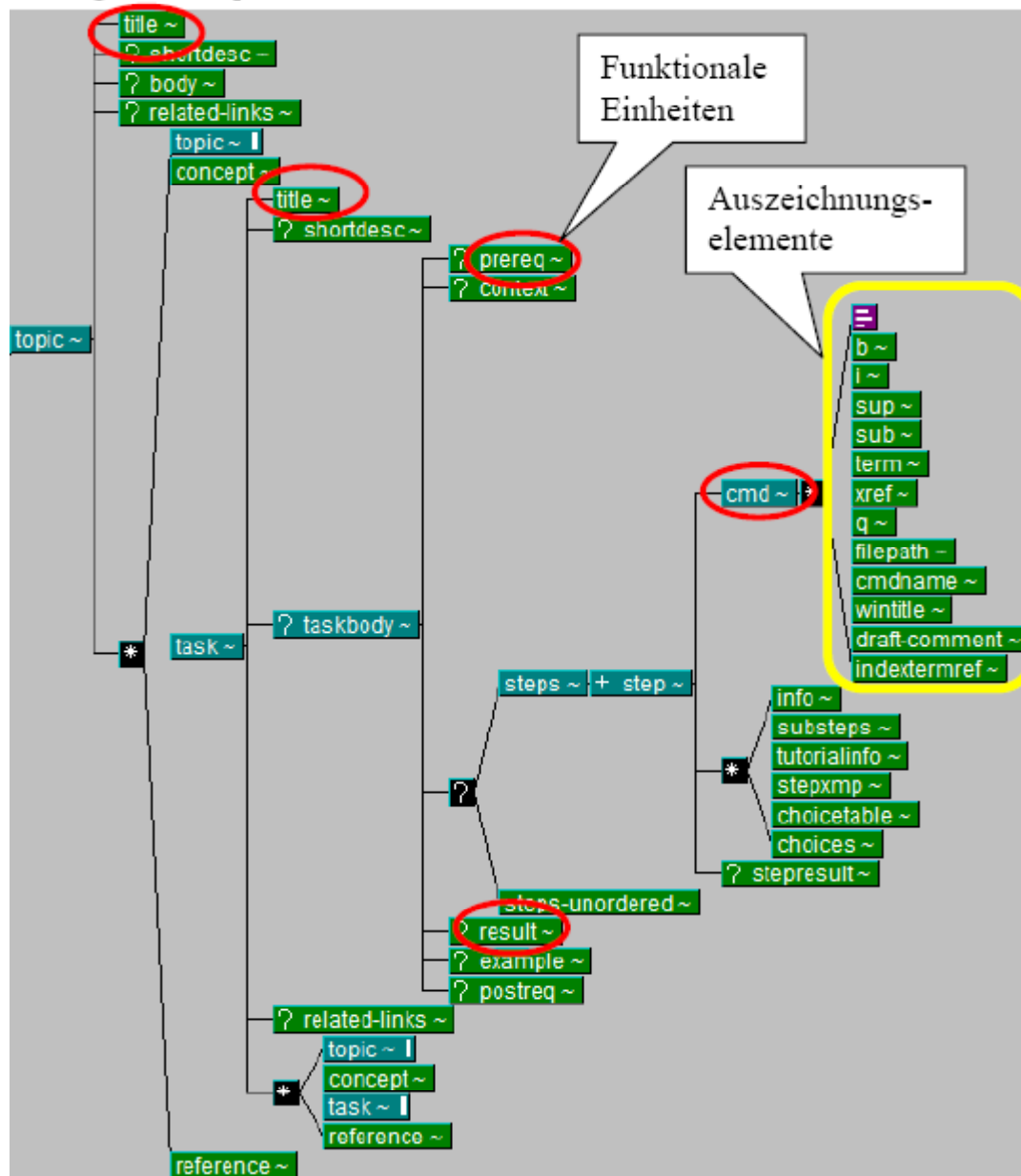
- **Leeren Sie den** Behälter.
- **Stellen Sie den** Schalter A auf Position 1.
Die grüne Kontrolllampe leuchtet.
Die Pumpe ist betriebsbereit.

Absaugen

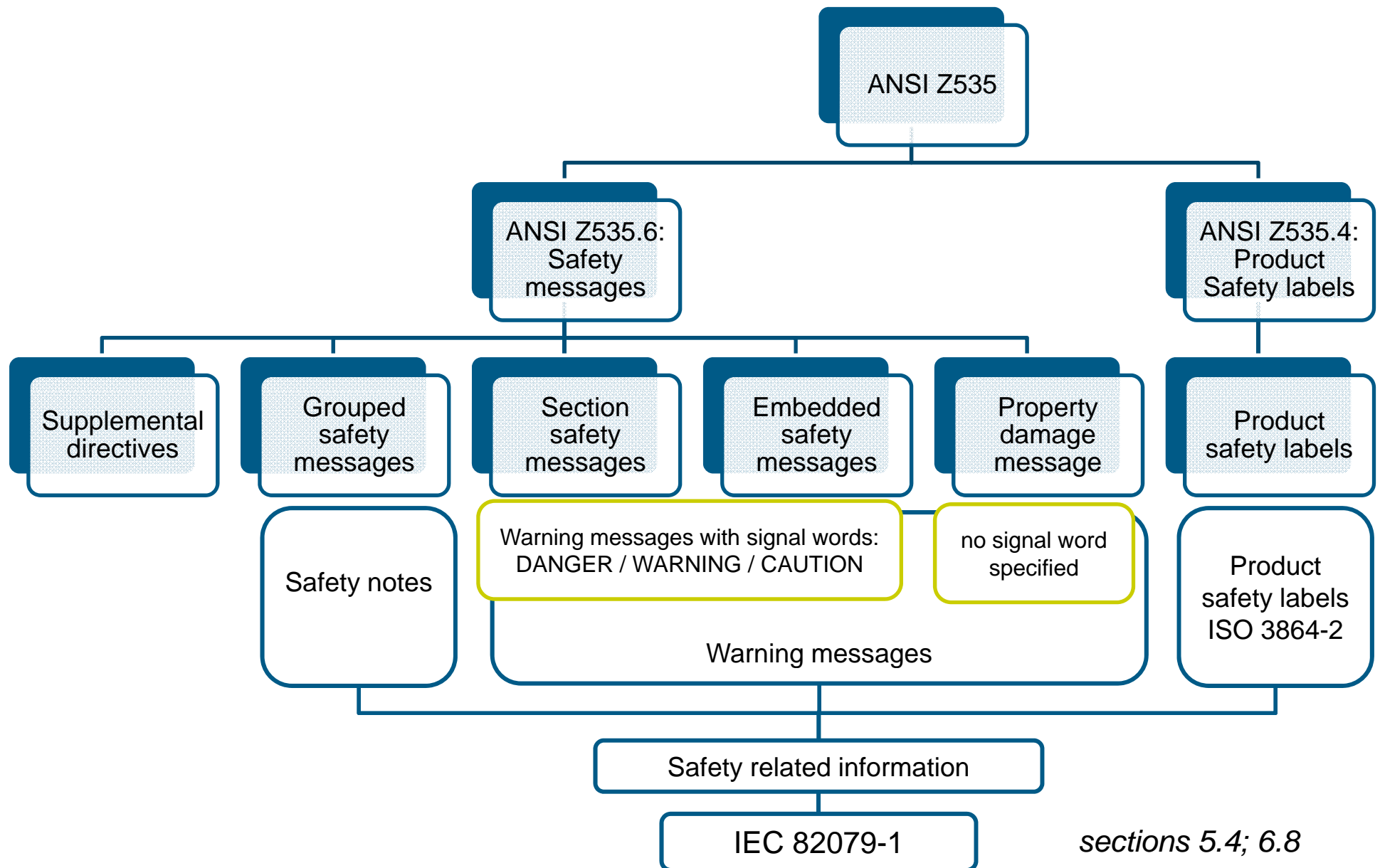
...

Funktionale Elemente

Hier: DITA



ISO/IEC 82079-1 und ANSI Z535 passen zusammen



ISO/IEC 82079-1: Hinweisarten unterscheiden

Sicherheitshinweis



Sicherheitsunterweisung

Orientierung zur Sicherheit

Sicherheitsgerechtes Verhalten grundlegend stärken (Gedächtnis)

ANSI Z535.6

Warnhinweis



Handeln nach Anleitung

Verletzungen und Schäden vermeiden

Risiko im Handlungsablauf senken, konkretes Verhalten direkt umsetzen

ANSI Z535.6:
Vorangestellte / integrierte Warnhinweise

Warnung auf dem Produkt



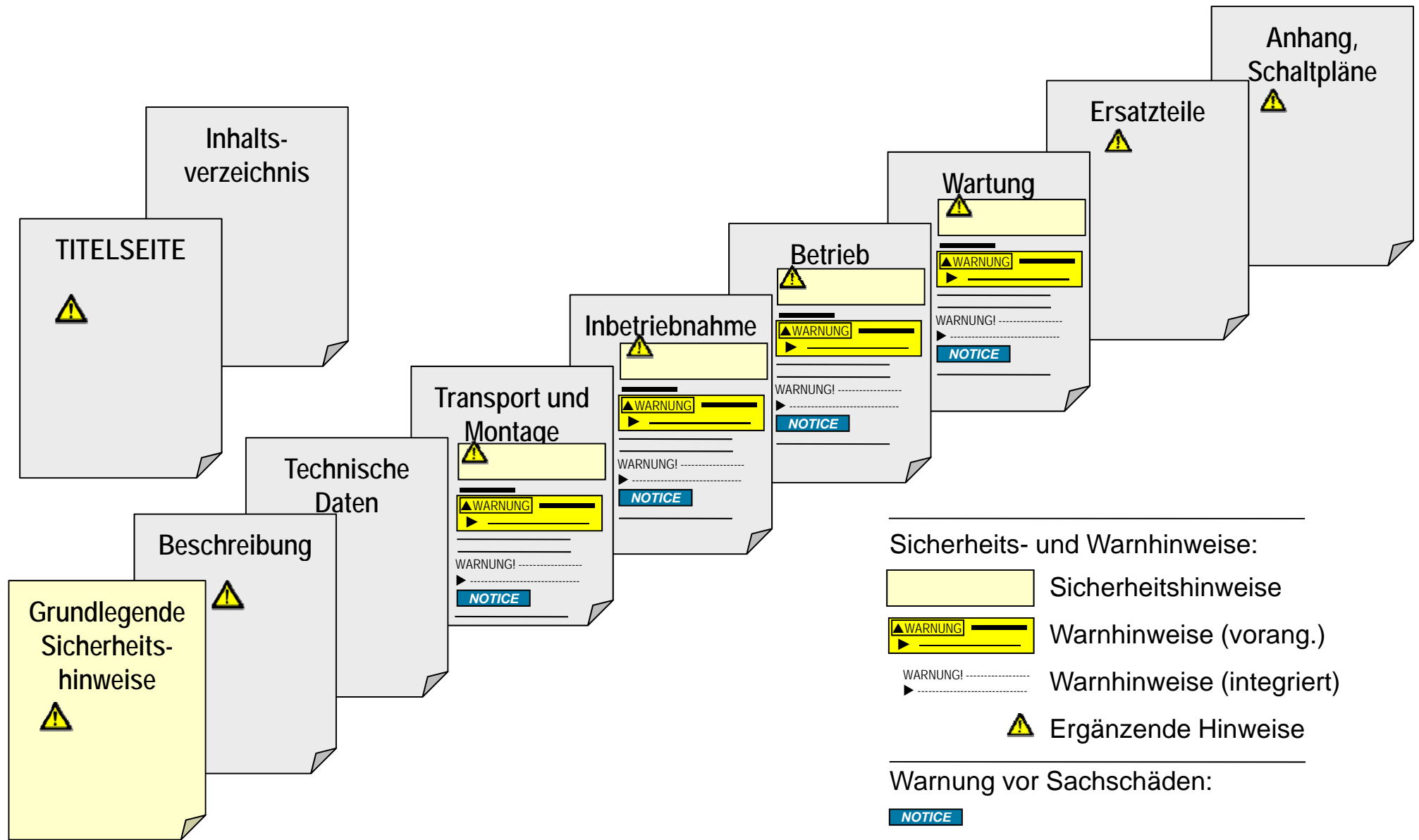
Handeln am Produkt

Verletzungen und Schäden vermeiden

Risiko am Gefahrenort senken, konkretes Verhalten direkt umsetzen

ANSI Z535.4

Sequenzierung der Hinweisarten der ANSI Z535.6

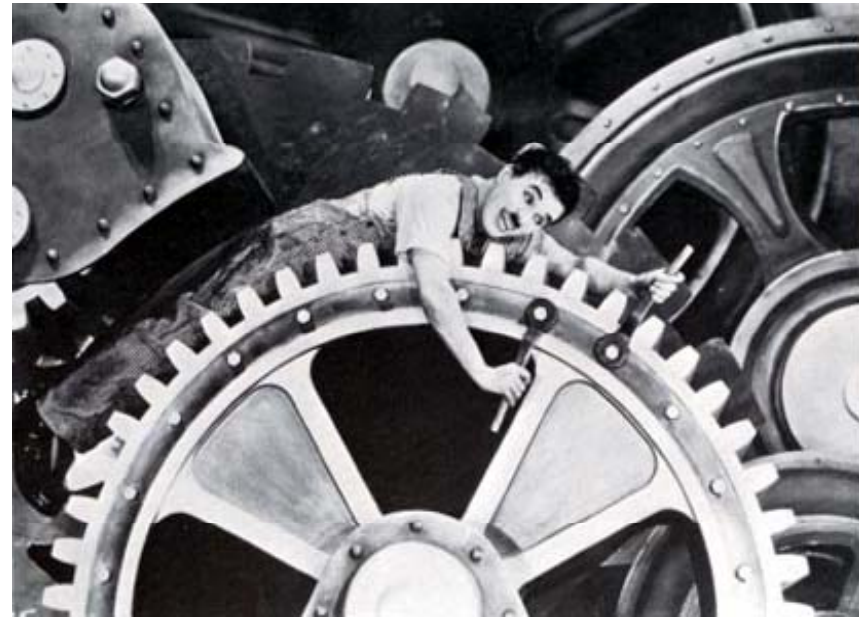


Redeweise und Regelungen zu sicherheitsbezogenen Informationen

ISO/IEC 82079-1	ISO 3864-2	ANSI Z535.6	Bemerkungen
Safety-related information	[keine Regelung]	Safety message	Oberbegriff
Safety notes	[keine Regelung]	Grouped safety message	Grundlegende Sicherheitshinweise, Sicherheitskapitel, Sicherheitsbroschüre
Warning messages	[keine Regelung]	<ul style="list-style-type: none"> • Section safety messages • Embedded safety messages 	Warnhinweise vor und in Handlungs-sequenzen
Product safety labels	Product safety labels	Product safety labels (ANSI Z535.4)	Warnschilder auf Produkten
[keine Regelung]	[keine Regelung]	Supplemental directives	u.a. für Verweise auf konkrete Hinweise

ISO/IEC 82079-1: Mindestinhalt sicherheitsbezogener Hinweise

1. Art und Quelle der Gefahr
type of hazard
2. Mögliche Folgen bei Nichtbeachtung
potential consequences of the hazard
3. Vermeidung (Maßnahmen / Verbote)
evasive/avoidance actions to be taken



➔ **Quetschgefahr durch offen liegende Zahnräder**
Einziehen und Zerquetschen des Körpers

- NICHT den Maschinenraum betreten
- NICHT in das Getriebe greifen

ISO/IEC 82079-1: Mindestinhalt sicherheitsbezogener Hinweise

Thema

Änderungen, An- und Umbauten

Maßnahme

Erklärung des Risikos,
Folgen bei Nichtbeachtung

Änderungen, An- und Umbauten an der Maschine oder an der Steuerung können zu unvorhersehbaren Gefahren führen.

- Vor allen technischen Änderungen und Erweiterungen an der Maschine, der Steuerung oder den Steuerungsprogrammen schriftliche Genehmigung des Herstellers einholen. Dies gilt auch für das Anbringen von Zufuhrsystemen anderer Hersteller.

Thema

Explosionsschutz

Maßnahme

Erklärung des Risikos,
Folgen bei Nichtbeachtung

Explosionsfähige Gase und Stäube können ausserhalb oder innerhalb der Maschine entzündet werden und zu schweren Explosionen und Brand führen.

- Die Maschine NICHT in einer explosionsgefährdeten Zone betreiben. Die Maschine NICHT an eine explosionsgefährdete Zone anschliessen.

DIN EN 60745 Handgeführte Elektrowerkzeuge

Thema

Maßnahme

Erklärung des Risikos,
Folgen bei Nichtbeachtung

1) Arbeitsplatz

- a) **Halten Sie Ihren Arbeitsbereich sauber und aufgeräumt.** *Unordnung und unbeleuchtete Arbeitsbereiche können zu Unfällen führen.*
- b) **Arbeiten Sie mit dem Gerät nicht in explosionsgefährdeter Umgebung, in der sich brennbare Flüssigkeiten, Gase oder Stäube befinden.** *Elektrowerkzeuge erzeugen Funken, die den Staub oder die Dämpfe entzünden können.*
- c) **Halten Sie Kinder und andere Personen während der Benutzung des Elektrowerkzeugs fern.** *Bei Ablenkung können Sie die Kontrolle über das Gerät verlieren.*

USW.

4) Sorgfältiger Umgang und Gebrauch von Elektrowerkzeugen

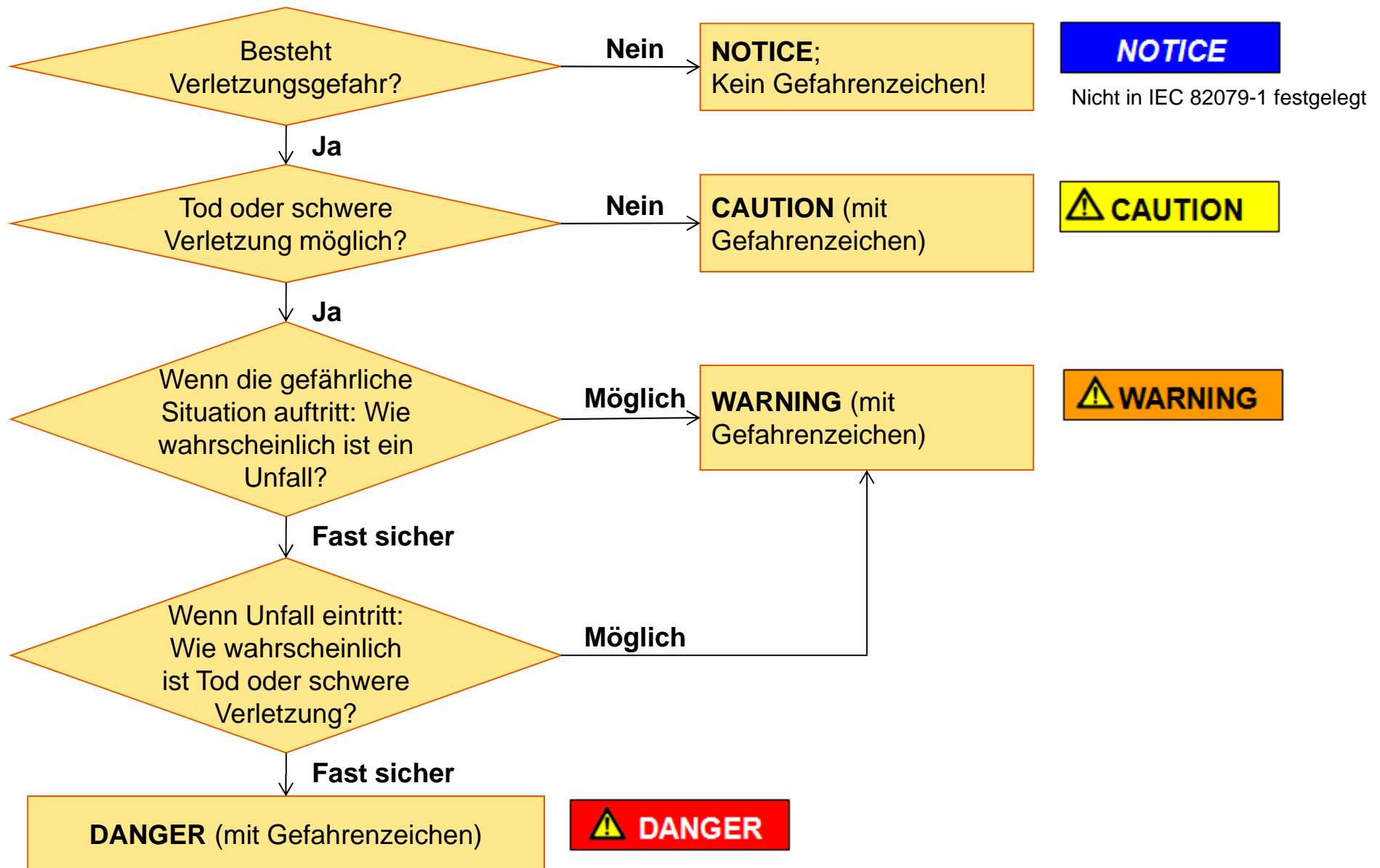
- a) **Überlasten Sie das Gerät nicht. Verwenden Sie für Ihre Arbeit das dafür bestimmte Elektrowerkzeug.** *Mit dem passenden Elektrowerkzeug arbeiten Sie besser und sicherer im angegebenen Leistungsbereich.*
- b) **Benutzen Sie kein Elektrowerkzeug, dessen Schalter defekt ist.** *Ein Elektrowerkzeug, das sich nicht mehr ein- oder ausschalten lässt, ist gefährlich und muss repariert werden.*

USW.

IEC 82079-1: Signalworte

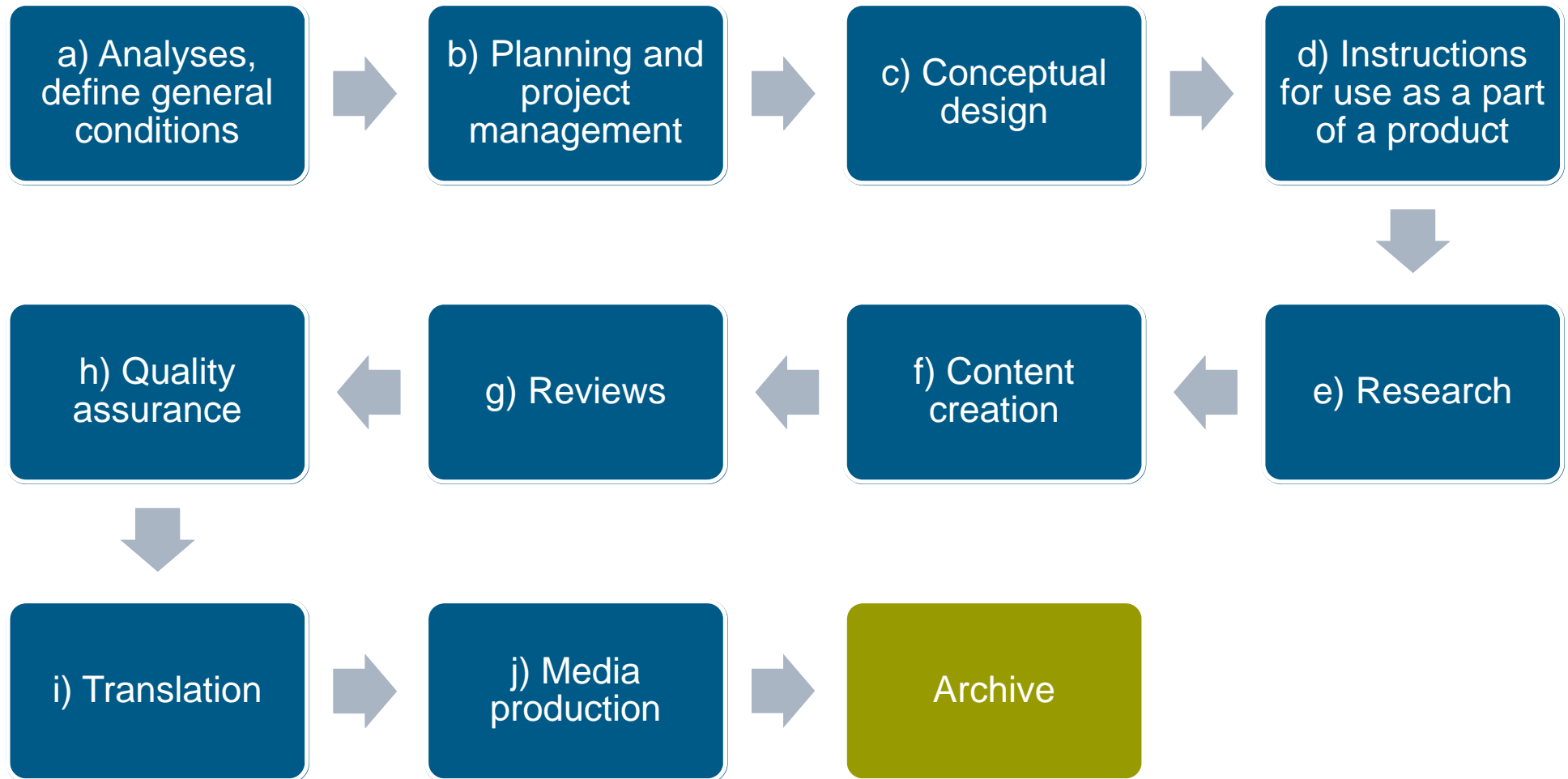
- **DANGER:** the signal word that indicates a hazard with a high level of risk which, if not avoided, will result in death or serious injury,
- **WARNING:** the signal word that indicates a hazard with a medium level of risk which, if not avoided, could result in death or serious injury, and
- **CAUTION:** the signal word that indicates a hazard with a low level of risk which, if not avoided, could result in minor or moderate injury.

Wahl des Signalworts nach ANSI Z535



Redaktionsprozess

ISO/IEC 82079-1: Redaktionsprozess (informativer Anhang)



Prüfung auf Übereinstimmung

Prüfung einer Anleitung auf Übereinstimmung mit der Norm

- Drei Ansätze (A.2)
 - Empirik
 - Expertise
 - Kombination

- Anforderungen an die Expertise
 - Nur mit Produkt (keine reine Schreibtisch-Analyse)
 - Experten müssen unabhängig sein
 - Formale Anforderungen an den Bericht (Datum, Prüfer, ...)
 - Auch Prüfung der Übersetzungen erforderlich

- Expertise (7; A.2.1)
 - Inhaltliche Prüfung Anhang B
 - „Abhaken“
 - Prüfung der Effektivität Anhang C
 - Subjektive Urteile (7)
 - konstruktive Kritik

- Methoden Anhang E ...

Annex B (informative)

Checklist for conformity and comments

NOTE This checklist is not intended to be comprehensive.

Items to be checked	Relevant clause	Compliance	Comments
1. Identification 1.1 Brand and type designation 1.2 No. of model, version, type, subgroup 1.3 Expiry date 1.4 Up-to-date check / for example. date of publication of the handbook coverage of product modifications 1.5 Supplier and provider of special tools, material, etc and technical assistance 1.6 Contact details of supplier/service agency 1.7 Certification references 1.8 Requirements of specific product standards	4.8.1, 5.2, 5.3		
2. Technical specification of the product and its residual hazards 2.1 Functions and range of application	4.3, 4.5, 5.3, 5.5, 5.9.4		

Unterstützung der Anleitungsentwicklung durch empirische Methoden

- Meinungsbefragung E.2.1
- Usability Test E.2.2
- Selbstbewertung nach Kriterien und Standards E.2.3
- Expertise, Expert-Review, Zertifizierung E.2.4
 - Beispiel: DocCert
- Ergebnisse aus Wettbewerben und anerkannten Qualitätsleitfäden E.2.5
 - Beispiel: tekomp Doku-Preis,
- Ergebnisse aus kontinuierlicher Verbesserung, Beschwerden, Hotlines, Service E.2.6

Zum Schluss ...

Was ändert sich nicht?

- Gliederung bleibt im Wesentlichen bestehen
 - Prozesse als informativer Anhang, nicht als Kapitel in der Norm
- Verweise auf DIN EN 15038 oder ANSI Z535 nicht möglich
- Keine ausreichenden Klärungen zur Anlagendokumentation (Integration von Zulieferdokumentation)

Projektplan der ISO/IEC 82079-1

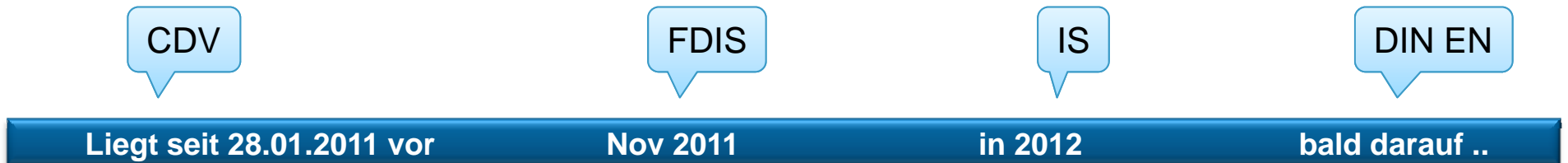
Projektplan Stand 31.10.2008:

Project plan:				
Proposed target date for submission of a	CD: 2009-01	CDV: 2009-06	FDIS: 2010-01	Date of publication as an IS: 2010-04
The date and place of the next MT meeting are: 2009-01, Geneva				
National Committees objecting to this recommendation should inform the TC/SC secretary, with copy to the Central Office, within two months, otherwise the recommendation will be considered as being approved.				

Projektplan Stand Sommer 2010:



Projektplan aktueller Stand:



Result of Voting on CDV - Document 3/1032/CDV

Y = In favour;
N = Against;
A = Abstention.

Country	Status	Vote	Comments	Received
Austria	P	Y	-	2011-06-30
Belgium	O	A	-	2011-06-09
China	P	Y	-	2011-06-29
Czech Republic	P	Y	Y	2011-06-23
Denmark	P	Y	-	2011-06-23

		Approval Criteria	Result
P-Members voting: 15			
P-Members in favour: 15 = 100%		>=67%	APPROVED
Total votes cast: 20	Total against: 0 = 0%	<=25%	APPROVED
Final Decision:			APPROVED

Poland	O	Y	-	2011-06-17
Portugal	P	A	-	2011-07-01
Romania	P	Y	-	2011-06-17
Russian Federation	P	Y	-	2011-07-01
Serbia	P	A	-	2011-06-27
Slovenia	O	Y	-	2011-06-29
Spain	P	Y	-	2011-06-22
Sweden	P	Y	-	2011-06-22
United Arab Emirates	-	Y	-	2011-06-25
United Kingdom	P	Y	Y	2011-06-01

Titel der IEC 82079-1

Englischer Titel

neu / alt

- IEC 82079-1: Preparation for instruction **for use** – Structuring, content and presentation – **Part 1: General principles and detailed requirements**
- IEC 62079: Preparation of instructions – Structuring, content and presentation

Deutscher Titel

neu / alt

- DIN EN 82079-1: Erstellen von **Gebrauchs**anleitungen – Gliederung, Inhalt und Darstellung – **Teil 1: Allgemeine Prinzipien und detaillierte Anforderungen**
- DIN EN 62079: Erstellen von Anleitungen – Gliederung, Inhalt und Darstellung

Folgende Fragen als Anregungen zur Diskussion

- Welche **Bedeutung** hat für Sie die EN 62079 (bisher) und die EN 82079-1 (künftig)?
- **Lob** und **Kritik**: Wo hilft Ihnen die Norm, wo nicht?
- Was sind Ihre **nächsten Schritte**?
 - Internen Anforderungskatalog erstellen
 - Einzelne Anforderungen direkt umsetzen (z. B. Signalworte, Schriftgrößen, Inhalte, ...)
 - Maßnahmenplan zur Übereinstimmung erstellen (Ist-Soll-Vergleich)
 - Dokumente prüfen
 - Dokumente prüfen lassen
 - Norm nutzen, um die Bedeutung der Dokumentation zu unterstreichen und Investitionen einzufordern (Compliance)
 - Nichts tun

Danke für's Durchhalten!

IEC 82079-1

Neues

von dem wichtigsten Standard
für alle Anleitungen

Wiesbaden, Oktober 2011

